

## EL USO DE CONECTORES ADITIVOS EN LAS NOTICIAS DE ACCIDENTES DE TRÁFICO EN LOS DIARIOS ESPAÑOLES Y PUERTORRIQUEÑOS

Pablo Deza Blanco, *Universidad Nacional Taiwán, Taipéi (Taiwán)*  
pablo@ntu.edu.tw

**Resumen:** Una revisión a la bibliografía muestra la abundancia de estudios de *Retórica Intercultural* realizados desde la aparición del artículo germinal de la disciplina (Kaplan, 1966) comparando distintos aspectos de los más diversos géneros entre inglés y otras lenguas, entre ellas el español. No obstante, se asume que los resultados de una variante lingüística, por ejemplo, el español peninsular, pueden extrapolarse al resto de las variedades lingüísticas del español. Sin embargo, resulta difícil sostener que comunidades del discurso de lenguas habladas en varios países redacten un mismo género de manera idéntica. Este cuestionamiento ha dado lugar a investigaciones que comparan un mismo género entre comunidades del discurso con diferentes variantes diatópicas. No obstante, estas son escasas. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y puertorriqueños, mostrando sus concomitancias y divergencias.

**Palabras clave:** conectores aditivos, accidentes de tráfico, diarios puertorriqueños, diarios españoles

Tras la publicación de Kaplan (1966) apareció un gran número de estudios que describían la organización retórica y los rasgos particulares de diversas lenguas –una de las más estudiadas es el español– en contraste con el inglés, como se aprecia en los distintos estadios que ha atravesado esta área

de investigación: Santiago (1970); Strei (1971) y Santana-Seda (1975), entre otros –en la Retórica Contrastiva (RC) inicial; Connor y McCagg (1983); Norment (1984); Montaña-Harmon (1988, 1991); Reid (1988, 1990) y Lux y Grabe (1991); entre otros –en la RC Textual–; Salager-Meyer (1990); Valero Garcés (1996); Moreno Fernández, (1997); Fernández Polo (1999); entre otros – en la RC con Fines Específicos–; Pérez Ruiz (2001); Alberola Colomar (2002); Valero Garcés (2002); Moreno Fernández (2004); Sánchez Jiménez (2012); entre otros –en la Retórica Intercultural–.

No obstante, pese a que cada nuevo estadio supone un avance, pues se subsanan algunas carencias presentes en estadios previos, persisten dos grandes dificultades:

La primera es la indeterminación de la competencia lingüística de los hablantes no-nativos. En muchas investigaciones no se indica el dominio de la L2 de los sujetos de estudio - Connor y McCagg (1983); Connor y Lauer (1988); Mauranen (1993); Scollon y Scollon (1997); entre otros - o sí lo hace, es de una forma muy vaga: indicando la clase de inglés que cursan los alumnos (Söter, 1988; Ferris, 1994; Kobayashi y Rinnert, 1996; entre otros) o la puntuación obtenida en una prueba de nivel de inglés (Kobayashi, 1984; Carson y Kuehn, 1992; Norment, 1994; entre otros).

En consecuencia, por una parte, se hace muy difícil la comparación de resultados de dos investigaciones, pese a que los sujetos de estudios tengan la misma L1 y, por otro parte, desconocemos el efecto de esta variable en relación a la posible transferencia por parte de los hablantes no-nativos: ¿una menor competencia de la L2 provoca una mayor transferencia de los patrones de la L1 o el grado de competencia no tiene efecto en sus producciones? Este problema en las dos primeras fases de la RC, se ha orillado últimamente al solo considerarse análisis de textos académicos o profesionales de miembros de una comunidad del discurso que redactan sus textos en su L1.

La segunda trata de la asunción, en la práctica totalidad de los estudios –explícita o tácitamente– de que los resultados de diferentes variantes diatópicas se pueden extrapolar sin más, considerando las posibles diferencias – básicamente preferencias léxicas y/o sintácticas entre ellos como anecdóticas. No obstante:

Spanish is the official language of twenty countries plus Commonwealth of Puerto Rico and is also spoken as the first or second language in immigrant communities in diverse European countries, in the United States [...]. Considering the variety of groups that share the Spanish language, it may be difficult to identify general rhetorical tendencies that describe the Spanish norm of writing even within one genre. (Pak y Acevedo, 2008: 124).

Ahora bien, este tipo de estudios han sido marginales: solo (Ädel, 2008) –comparando el uso de metadiscursos en hablantes norteamericanos y británicos– y (Pak y Acevedo, 2008) –comparando editoriales de diarios mexicanos, españoles y norteamericanos–. El presente estudio continúa esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y puertorriqueños y verificar si en su uso es similar, con diferencias anecdóticas o si, por el contrario, existen divergencias más profundas.

## PROCEDIMIENTOS DE INVESTIGACIÓN

### Preguntas para la investigación

Nuestro análisis pretende responder a las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios puertorriqueños y españoles? ¿Presentan diferencias significativas?
- 2) ¿Cuáles son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas?
- 3) Finalmente, independientemente de sus índices ¿los usan sendos grupos en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?

### Procedimientos para seleccionar las noticias de accidentes de tráfico

Nuestro corpus lo conforman 120 noticias de accidentes de tráfico seleccionadas entre el primero de agosto de 2015 y el siete de febrero de 2016: 60 de los dos de los diarios españoles de información general de mayor tirada según la AIMC –30 de *El País* y 30 de *El Mundo* y 60 puertorriqueños– 30 de *El Nuevo Día* y 30 de *Primera Hora* –, según datos del Noticel, atendiendo a los siguientes criterios:

- 1) La extensión debía oscilar entre las 150 y las 250 palabras.
- 2) Las noticias debían constar solo de titular y cuerpo de la noticia.
- 3) Las noticias debían estar firmadas por un periodista o la editorial del diario.

Resumiendo, nuestro corpus consta de 120 noticias, con un total de 23.996 palabras, como mostramos en la siguiente tabla:

<b>T<sub>abla</sub> 1 – Número de palabras, enunciados y medias en sendos diarios</b>						
	Noticias totales	Palabras totales	Palabras por noticia	Enunciados totales	Enunciados por noticia	Palabras por enunciado
El País	30	5752	191.73	216	7.2	26.62
El Mundo	30	6142	204.73	223	7.43	27.54
El Nuevo Día	30	5855	195.16	250	8.33	23.42
Primera Hora	30	6247	208.23	262	8.73	23.84
<b>Total</b>	120	23996	199.96	951	7.92	25.23

Como se aprecia en la tabla anterior, el número de enunciados oscila entre los 216 y los 252, empleando los periodistas españoles menos que los puertorriqueños y, por tanto, también menos enunciados por noticia –el rango oscila entre 7.2 y 7.43–. Ahora bien, estas diferencias son insignificantes. Por otro lado, la media de palabras por enunciado oscila entre las 23.42 y las 27.54, empleando los diarios españoles enunciados más largos que los puertorriqueños, aunque, con diferencias nimias. En suma, las noticias que conforman nuestro corpus presentan una gran homogeneidad tanto en la extensión como en la estructura compositiva a nivel enunciativo.

### Instrumentos de análisis

Los instrumentos empleados para analizar las noticias son los siguientes:

1) Para analizar los conectores aditivos, empleamos la parte correspondiente a los marcadores del discurso del modelo Montolío Durán (2000) que ofrecemos a continuación:

<b>T<sub>abla</sub> 2 - Modelo Montolío Durán (2000) de conectores aditivos</b>		
<b>Aditivos sin valoración argumentativa (ASVA)</b>	Y, igualmente, asimismo, de igual modo, de igual manera/forma, del mismo modo, de la misma manera/forma, por otra parte...	
<b>Aditivos con valoración argumentativa (ACVA)</b>	Ordenan la misma escala	Además, encima, incluso...
	No ordenan la misma escala	Aparte, por añadidura...

Ahora bien, cada uno de estos conectores presenta diversos valores. En consecuencia, además de contabilizar los conectores aditivos, identificaremos sus distintos valores en nuestro corpus. Para ello seguiremos las aportaciones de distintos especialistas: Alcalde Cuevas y Prieto de los Mozos (1984); Llorente Arcocha (1996); Cuartero Sánchez (2002); entre otros.

2) El índice de conexión de Bernárdez Sanchís (1995) para calcular el grado de accesibilidad al contexto. Es la razón entre el total de conectores y el total de enunciados de una noticia.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

**Pregunta 1:** ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y puertorriqueños? ¿Presentan diferencias significativas?

En las siguientes tablas resumimos el índice total de los conectores aditivos (CA) y el de sus diferentes subtipos en cada uno de los diarios:

<b>Tabla 3- Total de CA en sendos diarios</b>				
	<b>EL PAÍS</b>	<b>EL MUNDO</b>	<b>EL NUEVO DÍA</b>	<b>PRIMERA HORA</b>
<b>Aditivos</b>	63 (0.2917)	63 (0.2826)	53 (0.2120)	64 (0.2443)

Como podemos apreciar en la tabla previa, los diarios españoles presentan índices de conexión superiores al de los periódicos puertorriqueños con diferencias ligeramente significativas. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices, obtenemos la siguiente tabla:

<b>Tabla 4- Total de los distintos subtipos de CA en sendos diarios</b>				
	<b>EL PAÍS</b>	<b>EL MUNDO</b>	<b>EL NUEVO DÍA</b>	<b>PRIMERA HORA</b>
<b>ASVA</b>	62 (0.2871)	62 (0.2781)	52 (0.2080)	63 (0.2405)
<b>ACVA</b>	1 (0.0047)	1 (0.0045)	1 (0.0040)	1 (0.0039)

En la tabla precedente observamos que, por un lado, los rotativos españoles presentan un índice superior al de los diarios puertorriqueños en ambos subtipos de CA y, por otro, que estas diferencias son ligeramente relevantes en el caso de los ASVA. Asimismo, en sendos grupos el uso de los ACVA es escaso y en todos los casos, ordenan la misma escala.

**Pregunta 2:** ¿Cuáles son los más y menos empleados en cada uno de los diarios? ¿Presentan diferencias significativas?

En la siguiente tabla ofrecemos los conectores aditivos que hemos encontrado en nuestro corpus, así como sus respectivos índices en cada uno de los periódicos:

<b>Tabla 5- Índices de los distintos conectores aditivos encontrados en nuestro corpus</b>					
		EL PAÍS	EL MUNDO	NUEVO DÍA	PRIMERA HORA
ASVA	Y	53 (0.2454)	44 (0.1973)	42 (0.1680)	39 (0.1489)
	E	0	1 (0.0045)	5 (0.0200)	11 (0.0420)
	También	5 (0.0232)	5 (0.0225)	3 (0.0120)	8 (0.0306)
	Además de	1 (0.0047)	5 (0.0225)	0	0
	Asimismo	1 (0.0047)	1 (0.0045)	0	1 (0.0039)
	Así como	2 (0.0093)	2 (0.0090)	0	0
	Tampoco	0	1 (0.0045)	1 (0.0040)	0
	Por otra parte	1 (0.0047)	1 (0.0045)	0	0
	Por otro lado	0	2 (0.0090)	0	3 (0.0115)
	De otro lado	0	0	1 (0.0040)	1 (0.0039)
ACVA	Además	1 (0.0047)	1 (0.0045)	1 (0.0040)	1 (0.0039)

Como podemos observar en la tabla anterior: i) El principal CA es *y* y, a mucha distancia, hallamos *e* y *también*; ii) Los periodistas españoles utilizan más CA -10- que los puertorriqueños -7-; iii) Los únicos CA que aparecen en los cuatro diarios son *y*, *también* y *además*: el primero, presenta índices ligeramente superiores en los diarios españoles, no obstante, si le sumamos el índice del conector *e*, las diferencias prácticamente desaparecen; el segundo, muestra índices superiores en los diarios españoles, salvo si se compara con Primera Hora, con un índice superior al resto y el último exhibe índices casi idénticos en sendos grupos; iv) Algunos CA solo aparecen en los diarios de uno de los dos grupos: *además de*, *así como* y *por otra parte*, en los rotativos españoles y *de otro lado*, en los puertorriqueños, sin embargo, todos ellos presentan índices muy bajos, exceptuando *además de*; v) Algunos CA aparecen en tres diarios: *asimismo* –en El País, El Mundo y Primera Hora-, con unos índices muy bajos y *e* –en El Mundo, El Nuevo Día y Primera Hora-, con unos

índices elevados en el caso de los dos diarios puertorriqueños; mientras que el resto de los CA, en solo dos: *tampoco* -en El Mundo y El Nuevo Día -y, *por otro lado* -en El Mundo y Primera Hora-, si bien en sendos casos con unos índices nimios.

**Pregunta 3:** Finalmente, independientemente de sus índices ¿los usan sendos grupos en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?

### **Conectores aditivos sin valoración argumentativa Usos de *y***

En la siguiente tabla compendiamos los usos de *y* hallados en nuestro corpus:

<b>Tabla 6- Valores del conector <i>y</i> encontrados en nuestro corpus</b>				
	EL PAÍS	EL MUNDO	NUEVO DÍA	PRIMERA HORA
<i>Y</i> estándar	0%	0%	4.76%	5.13%
<i>Y</i> narrativo	100%	100%	95.24%	94.87%

Como podemos observar en esta tabla, en los diarios puertorriqueños encontramos dos valores del conector *y*: el mayoritario es el narrativo<sup>1</sup>, con un casi 95% en ambos y el uso estándar<sup>2</sup>, que no sobrepasa, en ninguno de ellos el 5% de los usos; en cambio, en los rotativos españoles tan solo hallamos un valor: el narrativo.

Asimismo, los contextos de estos usos estándar en los periódicos puertorriqueños son citas textuales indirectas de los cuerpos de seguridad recogidas en sus informes describiendo las circunstancias o condiciones en que se produce el suceso –escasa visibilidad y área no destinada a los peatones– en el ejemplo [1] y que en una de las dos colisiones haya varios vehículos implicados en el ejemplo [2]-. En cambio, en los diarios españoles, las citas indirectas textuales de los cuerpos de estado con *y* aparecen en una sucesión de nudos argumentales –ejemplo [3]-:

[1] El informe de novedades destaca que en el sector donde ocurrió el accidente no hay alumbrado adecuado *y* el área no es designada para peatones. [Nuevo Día, 23/10/2015]

[2] [...] se han registrado dos choques de tránsito que complican el movimiento vehicular [...] *y* en una de las colisiones hay implicados cua-

1 Enlaza dos enunciados con eventos que ocurren al mismo tiempo.

2 Une su enunciado con uno previo conducente a la misma conclusión.

tro automóviles, según informes preliminares de la Policía. [Primera Hora, 16/11/2015]

[3] Según la Policía local, el suceso ocurrió cuando los vehículos colisionaron y tres mujeres que viajaban en la parte trasera de la furgoneta quedaron atrapadas. [El País, 07/08/2015]

Asimismo, si prestamos atención a los protocolos en donde aparece el conector y, obtenemos esta tabla:

<b>Tabla 7- Valores del conector y encontrados en nuestro corpus</b>				
	EL PAÍS	EL MUNDO	NUEVO DÍA	PRIMERA HORA
Sucesión de nudos argumentales del accidente	20.68%	24%	69.04%	69.44%
Efectos colaterales	20.68%	4%	0%	0%
Operaciones de la policía en el lugar del accidente	8.62%	14%	7.14%	2.77%
Balance del accidente	12.06%	12%	7.14%	11.11%
Traslado de víctimas	8.62%	18%	11.90%	5.55%
Investigar las causas del accidente	10.34%	4%	0%	0%
Otros	18.96%	24%	7.14%	11.11%

Como se aprecia en la tabla precedente, en primer lugar, en los diarios puertorriqueños no encontramos el conector y en el protocolo investigación de las causas del accidente ni en el de los efectos colaterales que, en los periódicos españoles suponen entre un 4 y 10.34% en el caso de los primeros y entre un 4% y un 20.68% en el caso de los segundos. Esto no significa que en las noticias puertorriqueñas se conozca, en todos los casos, las causas del accidente ni que el siniestro no provoque efectos colaterales, sino que, simplemente, estas se introducen mediante otras estructuras en las que está ausente el conector y. Así, en los rotativos puertorriqueños, la investigación aparece en la última frase de la noticia, si en ella solo se explica un accidente, o en la última línea en que se explica el siniestro, en el caso de que se incluyan varios accidentes, bajo alguna de estas tres fórmulas –en un 70% de las noticias de El Nuevo Día y un 76.66% de Primera Hora–:



1) El / la agente + apellido + adscrito/a a + cuerpo policial (o de + cuerpo policial) + se hizo cargo de la investigación (o verbo similar) -en un 23.33% de las noticias de El Nuevo Día y en un 33.33% de las de Primera Hora-:

[4] La agente Ríos, adscrita a la División de Tránsito Bayamón, se hizo cargo de la investigación. [El Nuevo Día, 22/10/2015]

[5] El agente Pedro Pérez Medina, adscrito a la Estación B, en Vega Baja, investigó la colisión junto a la fiscal Evelyn Trinidad. [Primera Hora, 11/08/2015]

2) El / la agente + nombre y apellido + adscrito/a a + cuerpo policial (o de + cuerpo policial) + se hizo cargo de la investigación (o verbo similar) + junto al fiscal + nombre y apellidos -en un 36.66% de las noticias de El Nuevo Día y en un 43.33% de las de Primera Hora-:

[6] El agente Emmanuel Lorenzo, de la División de Tránsito de Aguadilla, investigó el choque junto al fiscal Héctor Crespo. [El Nuevo Día, 25/10/2015]

[7] La agente Elaine Rodríguez, adscrita a la División de Patrullas y Carreteras de Mayagüez y el fiscal José Criado se hicieron cargo de la pesquisa. [Primera Hora, 14/08/2015]

3) Cuerpo policial + investiga los hechos (o enunciado semánticamente similar) -en un 10% de las noticias de El Nuevo Día y en un 16.66% de las de Primera Hora-:

[8] El choque fue investigado por la División de Tránsito de Carolina. [El Nuevo Día, 27/11/15]

[9] División de Patrulla de Carreteras Área de Caguas investiga los hechos. [Primera Hora, 08/09/2015]

En cambio, en los periódicos españoles, tan solo el último de ellos, aunque es escaso -ejemplos [10] y [11] -, prefiriendo emplear un enunciado encabezado con y donde se señala el cuerpo que se hace cargo de la investigación -ejemplos [12] y [13]-:

[10] Los agentes de la agrupación de tráfico de la Guardia Civil se encargan de investigar las causas del accidente. [EL País, 07/12/2015]

[11] La Unidad de Investigación y Prevención de accidentalidad de la Guardia Urbana está investigando las causas del accidente [...] [El Mundo, 19/09/2015]

[12] Los Mossos d'Esquadra han abierto una investigación para esclarecer las causas del accidente y cómo se produjo el impacto frontal entre los dos camiones [...]. [El País, 27/11/2015]

[13] La Ertzaintza regula el tráfico en el lugar y ha puesto en marcha la correspondiente Investigación con el fin de esclarecer las circunstancias en que se ha producido el accidente. [El Mundo, 14/01/2016]

En definitiva, las preferencias por determinadas fórmulas en uno y otro grupo son las que explican la presencia y/o ausencia del conector y al tratar la noticia con este protocolo.

Por lo que respecta a los efectos colaterales, en los diarios españoles el principal efecto colateral –el corte de la vía donde se ha producido el accidente– aparece conectado aditivamente a otro enunciado en donde se ofrece una alternativa o solución para solventar el problema planteado por el bloqueo de la vía –ejemplos [14] y [15]; en cambio, en los periódicos puertorriqueños, el corte de la vía es introducido mediante una oración independiente –ejemplos [16] y [17]:

[14] El accidente ha provocado el corte de tráfico en la N-II en ambos sentidos y el SCT ha informado que se da paso alternativo a los vehículos que circulan por la vía. [El País, 02/01/2016]

[15] La colisión ha provocado el corte parcial del tráfico en sentido hacia Irún y la Ertzaintza ha señalizado y regulado las retenciones que se han generado, de entre uno y dos kilómetros, y tras la limpieza de la calzada, sobre las 17.00 horas, el tráfico se ha normalizado. [El Mundo, 13/10/2015]

[16] Un tramo de la carretera PR-902, intersección con la carretera PR- 3, en el barrio Limones de Yabucoa, se encuentra cerrado al tránsito, tras reportarse en el lugar [...] [El Nuevo Día, 23/10/2015]

[17] El incidente provocó que por varias horas se cerraran dos carriles de la avenida Fernández Juncos, cerca de la intersección con la calle Serra [...]. [Primera Hora, 21/9/2015]

En suma, las preferencias de unos y otros por ciertas estructuras en estos dos protocolos mencionados es la que explica la presencia o ausencia del conector y.

En segundo lugar, los periódicos puertorriqueños concentran en la sucesión de nudos argumentales del accidente, con casi un 70% de ambos diarios, el uso del conector y; en cambio en los rotativos españoles oscila entre un 20.68% y 24%. Por otra parte, si nos fijamos en las estructuras que usan a la hora de introducir estos nudos, los rotativos puertorriqueños lo emplean con y al llegar + resto de la frase – en un 20.68% de los casos de El Nuevo Día y en un 20% de los de Primera Hora:

[18] Según reza el informe de la Policía, Orlando Vázquez Torres [...] manejaba un automóvil Kia rojo *y al llegar* al kilómetro 54.1 perdió el control del volante. [El Nuevo Día, 08/11/2015]

[19] De la pesquisa de la Policía se desprende que Braulio Bosques González, vecino de Moca, manejaba su vehículo [...] *y al llegar* al final de la carretera perdió el control del volante y chocó el árbol, lo que provocó que la camioneta se volcara. [Primera Hora, 22/11/2015]

En cambio, los periodistas españoles jamás emplean esta estructura, pues el uso del verbo llegar en los diarios españoles queda circunscrito al protocolo de muerte de alguno de los accidentados durante el desplazamiento de los cuerpos de seguridad del estado hasta lugar de los hechos, normalmente, encabezado mediante el conector cuando:

[20] Cuando han llegado los sanitarios del Servicio de Urgencias Médicas de la Comunidad de Madrid (SUMMA), los ocupantes del turismo habían fallecido ya. [El País, 07/09/2015]

[21] Cuando han llegado los efectivos sanitarios del Samur-Protección Civil solo han podido confirmar el fallecimiento. [El Mundo, 15/01/2016]

Este uso, en cambio, no lo encontramos en los periodistas puertorriqueños.

Otra estructura que aparece en los nudos de los diarios puertorriqueños es encabezar el último de ellos mediante *y* combinarlo con *luego* -un 13.79% de los usos de El Nuevo Día y un 16% de los de Primera Hora:-

[22] El vehículo chocó contra la valla de seguridad del lado izquierdo de la carretera *y luego* se volcó. [El Nuevo Día, 13/11/2015]

[23] Luego impactó la barrera de metal del expreso PR-22, lo que provocó que se volcara *y luego* chocara una barrera de hormigón. [Primera Hora, 01/01/2016]

Este uso, en cambio, tampoco lo encontramos en los periódicos españoles.

Por otro lado, en los diarios españoles la estructura principal en los nudos argumentales es el accidente ocurrió cuando + enunciado 1 + y + enunciado 2 -en un 37.5% de los usos de El País y en un 41.66% de los de El Mundo:

[24] El accidente ocurrió poco antes de la medianoche en la carretera de Castilla, en el sentido hacia el puente de los Franceses, cuando un vehículo ha invadido el carril contrario y ha colisionado de frente contra otro turismo. [El País, 26/08/2015]

[25] El suceso ha ocurrido a las 7.15 horas en el kilómetro 1009 de la citada carretera cuando, al parecer, el ciclomotor cruzaba el vial y ha sido

alcanzado por un vehículo que transitaba por la N-340, según han explicado las mismas fuentes. [El Mundo, 13/01/2016]

En cambio, en los diarios puertorriqueños, su uso es más reducido con este protocolo -un 17.24% de los usos en El Nuevo Día y un 16% de los de Primera Hora-. En suma, el mayor o menor uso del conector *y* en los nudos argumentales del accidente está relacionado, nuevamente, con las preferencias estructurales que tienen los periodistas de uno y otro lado del Atlántico.

Por lo que se refiere al balance del accidente, todos los diarios presentan una frecuencia de uso similar que oscila entre el 11 y el 12% de los usos del conector *y* -exceptuando El Nuevo Día, con poco más de 7%-. La aparición de *y* en esta estructura se produce cuando se contrastan el número de muertos con el número de heridos. En todos los casos, encabezan la entradilla no explícita de la noticia y no se aprecian diferencias de uso entre los dos grupos. Concerniente a los traslados, sendos grupos emplean dos conectores:

uno compartido, que es *y*, y uno diferente -*mientras que*, en el caso de los diarios españoles y *mientras*, en el caso de los rotativos puertorriqueños-. Si nos atenemos solo a los usos de *y* en los diarios españoles o bien se señala el tipo de lesión sufrida (o su gravedad) y se indica a dónde se traslada al paciente para recibir tratamiento -ejemplos [26] y [27]- o bien se contrasta con los fallecidos, indicando que se trasladó a los heridos al hospital -ejemplos [28] y [29]-:

[26] Como consecuencia del impacto, la anciana ha sufrido un traumatismo craneoencefálico, *y* ha sido trasladada en helicóptero hasta el hospital La Fe de Valencia [...]. [El País, 26/12/2015]

[27] [...] un hombre de 29 años, había quedado atrapado dentro del coche *y* ha tenido que ser excarcelado por los Bomberos. Sufría politraumatismo *y* ha sido trasladado hasta el Hospital General de Villalba, [...]. [El Mundo, 14/01/2016]

[28] En el vehículo viajaban cuatro personas, todos ellos hombres de unos treinta años. Tres han fallecido *y* el cuarto ha sido trasladado en estado grave a un centro hospitalario. [El País, 06/09/2015]

[29] En uno de los vehículos viajaban cuatro personas, una de las cuales es la víctima mortal *y* otras dos que también viajaban en este turismo han resultado heridas graves *y* han sido trasladadas a un centro hospitalario. [El Mundo, 20/09/2015]

En cambio, en los rotativos puertorriqueños, solo hallamos el primer uso -ejemplos [30] y [31] -, pues el segundo, lo reservan al conector *mientras* -ejemplos [32] y [33] -:

[30] Román Sánchez resultó con heridas en el rostro *y* fue llevado en condición estable al Hospital San Carlos, en Moca. [El Nuevo Día, 25/10/2015]

[31] Betancourt Díaz fue traslado al Hospital Doctor Center *y* referido al Centro Médico en Río Piedras en condición crítica. [Primera Hora, 01/02/2016]

[32] Ambos conductores murieron en el acto, se indicó. *Mientras*, la esposa de Medina, identificada como Marie Rodríguez Collazo, de 46 años, recibió heridas de carácter grave, y su hijo [...] resultó con lesiones leves. [El Nuevo Día, 15/11/2015]

[33] A consecuencia de los traumas sufridos Caratini falleció en el acto. *Mientras* Gómez fue transportado al hospital HIMA de Caguas en condición estable. [Primera Hora, 08/09/2015]

Asimismo, vemos que existen importantes variaciones de frecuencia de uno a otro diario en el uso del conector *y* en los traslados –del 5.5% de los usos de los usos en Primera Hora al 18% en El Mundo, pasando por el 8.62% en El País y el 11.9% en El Nuevo Día–.

Finalmente, concerniente a la categoría otros presenta diferencias significativas porcentuales favorables a los diarios españoles. No obstante, al ser una categoría “cajón de sastre” es difícil establecer comparaciones entre ambos grupos.

En definitiva, en este apartado hemos constado divergencias en sendos grupos tanto en los valores del conector *y* hallados como en las estructuras y protocolos donde lo emplean.

### Usos de *e*

El conector *y* toma la forma *e* ante palabras que empiezan por el sonido vocálico /i/ (o i- o hi- en la escritura). Por tanto, puede tener los mismos valores que *y*. En nuestro corpus, todos los usos, tanto en El Mundo como en El Nuevo Día y Primera Hora –los tres diarios donde aparece *e*–, presentan un valor narrativo y no se aprecian diferencias de uso.

### Usos de *también*

En la siguiente tabla ofrecemos los usos encontrados en nuestro corpus:

<b>Tabla 8- Valores del conector <i>también</i> encontrados en nuestro corpus</b>				
	<b>EL PAÍS</b>	<b>EL MUNDO</b>	<b>NUEVO DÍA</b>	<b>PRIMERA HORA</b>
También enfático	40%	60%	0%	0%
También estándar	60%	4%	100%	100%

Como se aprecia, en los diarios españoles, existen dos usos: *también* enfático y *también* estándar casi a partes iguales; en cambio, en los periódicos puertorriqueños tan solo el estándar. Además, si nos fijamos en los usos estándar, observamos que en las noticias españolas *también* enlaza enunciados dentro del mismo párrafo –ejemplos [34] y [35]; en cambio, en las puertorriqueñas enlaza enunciados que se hallan en diferentes párrafos –ejemplos [36] y [37]–:

[34] El conductor ha fallecido en el lugar del accidente mientras que otra persona que viajaba en el mismo vehículo, un varón de 34 años, *también* ha resultado herido, aunque con pronóstico menos grave. [El País, 18/01/2016]

[35] En uno de los vehículos viajaban cuatro personas, una de las cuales es la víctima mortal y otras dos que *también* viajaban en este turismo han resultado heridas graves. [El Mundo, 20/12/2015]

[36] Dos hombres fallecieron la noche del sábado en un accidente de tránsito ocurrido en la carretera PR 10, [...], informó este domingo la Policía. En el incidente, ocurrido a las 6:45 p.m., *también* resultó gravemente herida una mujer, y un menor de 7 años recibió heridas leves. [El Nuevo Día, 15/11/2015]

[37] [...] el conductor de la motora salió expulsado. La Policía informó que falleció en el acto.

Mientras, la conductora del auto *también* falleció. [Primera Hora, 1008/2015]

### Usos de *además de*

En la siguiente tabla ofrecemos los usos encontrados en nuestro corpus:

<b>T<sub>abla</sub> 9- Valores del conector <i>además de</i> encontrados en nuestro corpus</b>		
	EL PAÍS	EL MUNDO
Además de temático <sup>1</sup>	100%	80%
Además de remático <sup>2</sup>	0%	20%

Como podemos observar en la tabla precedente, solo aparece en los diarios españoles y casi mayoritariamente su uso es temático y en menor medida, y tan solo en uno de los diarios, remático. Asimismo, se aprecia que el *además* temático se relaciona con el balance del accidente –ejemplos [38] y [39] –, mientras que el *además* remático se relaciona con los efectivos que se desplazan al lugar del accidente –ejemplo [40]–:

*Además de* los fallecidos, en la madrugada del viernes al sábado se produjo otro accidente en la avenida de Baleares, una vía rápida situada al este de la ciudad. [El País, 28/12/2015]

*Además del* motorista, también resultó herido el conductor del turismo, de 40 años, aunque de forma leve. [El Mundo, 23/10/2015]

La primera llamada al 112 ha entrado a las 14.14 horas, [...] al que han acudido tres dotaciones de Bomberos de la Comunidad de Madrid *además de* dos UVI's del SUMMA. [El Mundo, 14/01/2016]

### Usos de *así como*

Tan solo lo utilizan los periodistas españoles y su uso está circunscrito al listado de unidades médicas y policiales que acuden al lugar del accidente, cuando este listado es numeroso:

[41] Hasta el lugar se desplazaron efectivos de la Guardia Civil de Tráfico y de Protección Civil de Moaña, *así como* una dotación sanitaria del 061, [...] [El País, 23/12/2015]

[42] Al lugar del accidente han acudido dos unidades del SAMU y tres ambulancias SVB, *así como* una dotación de bomberos del parque de Plana Baixa, [...] [El Mundo, 7/08/2015]

### Usos de *por otra parte*, *por otro lado*, y *de otro lado*

Los tres conectores, cuando carecen de un conector de apertura presentan un valor aditivo, que introduce un enunciado de igual importancia que los precedentes.

Así *por otra parte*, solo aparece en los periódicos españoles y en noticias que presentan dos accidentes. Asimismo, este segundo siniestro tiene menor importancia informativa, al reducirse su presencia simplemente al párrafo encabezado por este conector:

[43] *Por otra parte*, sobre las 20.30 horas se produjo un choque frontal entre un turismo y una bici en la confluencia de la calle Nieves Cano con Corazonistas. [El Mundo, 23/10/2015]

Concerniente a *por otro lado*, aparece en un único diario -El Mundo- y en noticias que presentan dos accidentes. Asimismo, este segundo siniestro tiene menor importancia informativa, al reducirse su presencia simplemente al párrafo encabezado por este conector:

[44] *Por otro lado*, dos ciclistas resultaron heridos leves ayer en sendos accidentes de tráfico. [El Mundo, 24/10/2015]

Finalmente, *de otro lado* solo aparece en los rotativos puertorriqueños y en noticias que presentan dos accidentes, siendo el segundo introducido mediante el conector *de otro lado*. No obstante, se diferencia de *por otro lado* y *por otra parte*, únicamente usados por los periódicos españoles en que este segundo siniestro tiene la misma importancia informativa, al reducirse su presencia simplemente al párrafo encabezado por este conector.

Igualmente, los rotativos puertorriqueños, además del conector *de otro lado*, utilizan el sustantivo accidente u otro que indique el tipo de siniestro -choque, colisión...- acompañado de un numeral que introduce este nuevo suceso para introducir otro accidente en la noticia -ejemplos [45] y [46]-; en cambio, en los periódicos españoles tan solo se emplean, con esta función, los conectores *por otro lado* y *por otra parte*:

[45] El segundo accidente de tránsito de carácter fatal se produjo a las 12:30 a.m. en la carretera PR-14, jurisdicción del barrio Asomante de Aibonito. [El Nuevo Día, 08/11/2015]

[46] El segundo choque, poco después de la salida hacia el centro comercial Montehiedra, en la misma autopista, [...] cuatro vehículos chocaron y según información preliminar de la Policía hay algunas personas con heridas leves. [Primera Hora, 28/10/2015]



### Usos de *asimismo*

En nuestro corpus, tan solo aparece en los diarios españoles y con un valor enfático valor obtenido al combinarse con también- y, es por ello, por lo que los periodistas españoles lo emplean para introducir el desplazamiento de un cuerpo sanitario inesperado que, al mismo tiempo, les sirve para resaltar la gravedad del suceso:

[47] *Asimismo*, el 112 movilizó también al Grupo de Intervención Psicológica en Emergencias y Catástrofes para atender al conductor del turismo. [El País, 23/12/2015]

[48] *Asimismo*, también se ha movilizado un helicóptero sanitario y una ambulancia para trasladar a las otras dos personas, heridas de gravedad, al Hospital General de Castellón. [El Mundo, 11/10/2015]

### Usos de *tampoco*

El uso del conector *tampoco* obliga a suponer la existencia de otras oraciones también negativas, relacionadas con aquella en que aparece. Este contenido puede ser presupuesto, como ocurría con uno de los valores del conector *también*. En nuestro corpus, todos los usos son estándar, y dado que su uso es muy limitado, se hace difícil extraer conclusiones sobre sus usos y protocolos.

### Conectores aditivos con valoración argumentativa Usos de *además*

En nuestro corpus, todos los usos son aditivos; no obstante, en los diarios puertorriqueños, emplean este conector en enunciados de estilo cuasi indirecto, para unir una cita reformulada en un enunciado previo con la que se introduce con el conector *además* –ejemplos [49] y [50]–; en cambio, no aparece este uso en los periódicos españoles, debido a que este tipo de enunciados o bien se colocan en la entradilla no explícita (siendo, en muchos casos, introducidos por el conector *según* –ejemplos [51] y [52]–) o bien se sitúan en el último o penúltimo párrafo del cuerpo de la noticia, donde aporta una información adicional y, en muchos casos, sin la presencia de conector alguno –ejemplos [53] y [54] –:

[49] *Además*, se añadió que Domínguez Báez arrojó negativo en la prueba de aliento para detectar el consumo de bebidas embriagantes. [El Nuevo Día, 23/10/2015]

[50] *Además*, se interesa conocer si el motociclista pudo estar regateando con el conductor que huyó tras impactarlo, dijo una fuente de la Policía. [Primera Hora, 13/01/2016]

[51] Una pareja [...] ha muerto a primera hora de esta tarde tras salirse su vehículo de la autovía de Burgos (A1) [...], *según* ha informado un portavoz de Emergencias 112. [El País, 07/12/2015]

[52] Dos hombres han resultado heridos grave y leve en un accidente de tráfico en Vinaròs este domingo [...], *según* han informado el Consorcio Provincial de Bomberos de Castellón y el 112. [El Mundo, 17/01/2016]

[53] El accidente ha provocado el corte de tráfico en la N-II en ambos sentidos. El SCT ha informado que se da paso alternativo a los vehículos que circulan por la vía. [El País, 02/01/2016]

[54] Una persona ha fallecido a causa de la colisión de cuatro vehículos en la autovía A-70 [...], han informado a Efe fuentes de los servicios de emergencia. [El Mundo, 04/08/2015]

## CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio era examinar el uso de conectores aditivos en dos variantes diatópicas -Puerto Rico y España- dentro de un determinado género: las noticias de accidentes de tráfico. Los resultados evidencian que: i) La mayoría de usos en ambos grupos son de ASVA, relegando a los ACVA a un papel meramente testimonial; ii) El índice de ASVA es significativamente superior en los diarios españoles y, al mismo tiempo, emplean un mayor número de conectores aditivos diferentes; iii) El principal CA en sendos grupos es *y* aunque su índice es muy superior en los periódicos españoles; iv) Junto a *y*, los dos únicos CA que aparecen en los cuatro diarios son *también* y *además*, presentando, el primero diferencias significativas en sus índices favorables a los diarios españoles -si exceptuamos Primera Hora, que muestra el índice más elevado- mientras que en el segundo, estas divergencias en los índices son prácticamente inexistentes; v) Algunos CA aparece en solo uno de los dos grupos: *además de*, *así como* y *por otra parte*, en los diarios españoles y *de otro lado*, en los periódicos puertorriqueños, a pesar de que presentan unos índices muy pequeños. Estas diferencias se explican por los protocolos que introducen estos conectores, y que en el otro grupo lingüístico bien se introduce mediante otra estructura en que este conector está ausente- en los diarios españoles, el balance de víctimas es introducido por *además de* temático y los efectivos que se desplazan al lugar del accidente, por *además de* remático, aunque ambos protocolos también los introducen con el conector *y*; en cambio, en los puertorriqueños, tan solo emplean *y*; bien porque este protocolo no aparece en ese grupo -en los rotativos españoles, *así como* se emplea para indicar las unidades médicas/policiales acuden al lugar del accidente; en cambio, en los

puertorriqueños, no se explica que acuden allí, sino cuando se introducen en el texto, se pasa a explicar las tareas que realizan- o bien porque se prefiere otro conector que funciona como variante estilística de aquel que aparece en el otro grupo -los diarios españoles emplean *por otra parte* o, solo en el Mundo, *por otro lado*, para introducir un segundo accidente en aquellas noticias que explican más de dos sucesos; en cambio, en los puertorriqueños, para esta función, emplean *de otro lado*;- vi) Ciertos CA aparecen en tres de los diarios -e, en El Mundo, El Nuevo Día y Primera Hora y *asimismo*, en El País, El Mundo y Primera Hora-; otros, en dos - *tampoco*, en El Mundo y El Nuevo Día- o solo en uno -*por otro lado*, en El Mundo-, si bien con unos índices y diferencias nimias -excepto el caso de e, con diferencias significativas favorables a los rotativos puertorriqueños;- vii) El único ACVA en nuestro corpus es *además*, con unos índices y diferencias insignificantes y viii). Independiente de si presentan diferencias significativas entre sus índices o no, la prácticamente totalidad de los CA encontrados presentan diferencias de actualización en sendos grupos: por un lado, en algunos casos, uno de los grupos prefiere determinados valores de un conector frente a las apetencias del otro grupo: *y* narrativo e *y* estándar en los diarios puertorriqueños versus *y* narrativo en los españoles y *también* estándar en los rotativos puertorriqueños versus *también* estándar y *también* enfático en los españoles. Por otro lado, se encuentran divergencias en los protocolos predominantes en sendos grupos a la hora de emplear un mismo conector: en el caso de *y*, en los periódicos españoles los principales protocolos son sucesión de nudos argumentales, traslado de víctimas, investigación de las causas del accidente y efectos colaterales mientras que, en los puertorriqueños, tan solo aparece los dos primeros. En casi todos los casos, la aparición y en estos protocolos, se explica por la preferencia de ciertas estructuras en cada uno de los grupos: así, la ausencia en los rotativos puertorriqueños, por un lado, la investigación aparece, en la última frase de la noticia, si en ella solo se explica un accidente, o en la última línea en que se explica el siniestro, en el caso de que se incluyan varios accidentes, mediante un enunciado que indica que un agente concreto o el cuerpo policial investiga las causas del accidente y, por otro, en los diarios españoles el principal efecto colateral -el corte de la vía donde se ha producido el accidente- aparece conectada aditivamente a otro enunciado en donde se ofrece una alternativa o solución para solventar el problema planteado por el bloqueo de la vía; en cambio, en los periódicos puertorriqueños, el corte de la vía es introducido mediante una oración independiente.

En definitiva, estos datos evidencian diferencias en la actualización de los CA en sendos grupos y, por tanto, que, por un lado, deberíamos de ser más cautos al realizar generalizaciones de los datos obtenidos de una determinada variedad lingüística y, por otro, que precisamos realizar más análisis de distintos géneros en países con diferentes variedades lingüísticas.

Por otra parte, se podría argumentar que algunos conectores presentan una baja frecuencia de aparición y, por lo tanto, es peligroso extraer consecuencias de estos datos. En este sentido, creemos que, estos casos deberían ser confirmados por otros estudios con el objeto de comprobar si las diferencias apuntadas son tan solo resultados accidentales o si se trata de tendencias a considerar y cuál es su alcance.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ädel, Annelie. "Metadiscourse across three varieties of English: American, British, and advance-learner English". *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 45-62.
- Alberola Colomar, Pilar. *El folleto bancario como género: Estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universitat de València, 2002.
- Alcalde Cuevas, Luis, y Emilio Jesús Prieto de los Mozos. "De la conexión con y". *Studia Zamorensia*, 5 (1984): 481-489.
- Bernárdez Sanchís, Enrique. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra, 1995.
- Connor, Ulla, y McCagg, Peter "Cross-cultural differences and perceived quality in written paraphrases of English expository prose", *Applied Linguistics*, 4/3 (1983): 259-68.
- y Janice Lauer. "Cross-cultural variation in persuasive student writing". *Writing across languages and cultures Issues in contrastive rhetoric*. Ed. Alan Carol Purves. Newbury Park, CA: Sage Publications, 1988: 138-59.
- Carson, Joan Eisterhold, y Phyllis A. Kuehn. "Evidence of transfer and loss in developing second language writers", *Language Learning*, 42/2 (1992): 157-79.
- Cuartero Sánchez, Juan Manuel. *Conectores y conexión aditiva. Los signos incluso, también y además en el español actual*. Madrid: Gredos, 2002.
- Deza Blanco, Pablo. "Retórica intercultural: uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos", *CLAC*, 70 (2017): 141-82.

- “Hacia una retórica intracultural: el uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y mexicanos”, *Onomázein*, 39 (2018a): 188-244.
- “El uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en diarios españoles y ecuatorianos”, *Hispanic Research Journal*, 19/3 (2018b): 216-35.
- Fernández Polo, Francisco Javier. *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad Santiago de Compostela, 1999.
- Ferris, Dana R. “Lexical and syntactic features of ESL writing by students at different levels of L2 proficiency”, *TESOL Quarterly*, 28/2 (1994): 414-20.
- Kaplan, Robert “Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education”. *Language Learning*, 16/1-2 (1966): 1-20.
- Kobayashi, Hiroe “Rhetorical patterns in English and Japanese”, *TESOL Quarterly*, 18/4 (1984): 737-38.
- y Carol Rinnert. “Effects of first language on second language writing: Translation versus direct composition”, *Language learning*, 42/2 (1992); 183-209.
- Lux, Paul, y William Grabe. “Multivariate approaches to contrastive rhetoric”, *Lenguas Modernas*, 18 (1991): 133-160.
- Llorente Arcocha, M<sup>a</sup> Teresa. *Organizadores de la conversación: operadores discursivos en español*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, Caja Salamanca y Soria, 1996.
- Mauranen, Anna “Contrastive ESP rhetoric: Metatext in Finnish-English economics texts”, *English for Specific Purposes*, 12/1 (1993): 3-22.
- Montaño-Harmon, M<sup>a</sup> Rosario. *Discourse Features in the Compositions of Mexican, English-as-a-Second-Language, Mexican-American/ Chicano, and Anglo High School Students: Considerations for the Formulation of Educational Policies*. Tesis doctoral. University of Southern California, 1988.
- “Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and Its Implications”. *Hispania* 74/2 (1991): 417-25.
- Montolío Durán, Estrella. “La conexión en el texto escrito académico. Los conectores”. *Manual práctico de la escritura académica*. Vol. 2, Coord. Estrella Montolío Durán. Barcelona: Ariel, 2000.105-64.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Genre Constraint across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs”. *English for Specific Purposes*, 16/3 (1997): 161-79.

- “Retrospective labelling in premise-conclusion metatext: An English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics”. *Journal of English for Academic Purposes*, 3/4 (2004): 321-39.
- Norment, Nathaniel. *Contrastive Analyses of Organizational Structures and Cohesive Elements in Native and ESL Chinese, English, and Spanish Writing*. Tesis doctoral. Fordham University, 1984.
- “Contrastive Analyses of Cohesive Devices in Chinese and Chinese ESL in Narrative and Expository Written Texts”, *JCLTA*, 29/1 (1994): 49-81.
- Pak, Chin-Sook y Acevedo, Rebeca. “Spanish-language newspaper editorials from Mexico, Spain, and U.S”, *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 123-45.
- Pérez Ruiz, Leonor. *Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid, 2001.
- Reid, Joy Maurine. *Quantitative differences in English prose written by Arabic, Chinese, Spanish, and English students*. Tesis de doctorado. Colorado State University, 1988.
- “Responding to different topic types: a quantitative analysis from a contrastive rhetoric perspective”, *Second Language Writing. Research insights for the classroom*. Ed. Barbara Kroll. Melbourne: CUP, 1990. 191-210.
- Salager-Meyer, Françoise. “Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish”, *English for Specific Purposes*, 9/2 (1990): 145-59.
- Sánchez Jiménez, David. “El uso de las funciones de las citas en la estructura retórica de las introducciones de memorias de máster escritas en español por estudiantes nativos españoles y no nativos filipinos”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 12 (2012): 137-87.
- Santana-Seda, Olga. *An analysis and contrast in the organization of paragraphs written by university students*. Tesis doctoral. New York University, 1974.
- Santiago, Ramón Luis. *A contrastive analysis of some rhetorical aspects in the writing in Spanish and English of Spanish-speaking college students in Puerto Rico*. Tesis doctoral. Columbia University, 1970.
- Scollon, Ron y Suzie Scollon. “Point of view and citation: Fourteen Chinese and English versions of the ‘same’ news story”, *Text*, 17/1 (1997): 83-125.
- Söter, Anna. “The second language learner and cultural transfer in narration”, *Writing across languages and cultures Issues in contrastive rhetoric*. Ed. Alan Carol Purves. Newbury Park, CA: Sage Publications, 1988. 177-205.

- Strei, Gerald John *A contrastive study of the structure of rhetoric in English and Spanish composition*. Tesis de Máster. McGill University, 1971.
- Valero, Carmen. "Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts". *English for Specific Purposes*, 15/4 (1996): 279-94.
- "Persuasión y cultura en el correo basura". *Lenguas para fines específicos VII. Investigación y enseñanza*. Coords. Lina Sierra y Esther Hernández. Madrid: Universidad de Alcalá, 2002, 123-128.

